

BACHELOR OF ARTS EXAMINATION, 2023
(2nd Year, 4th Semester)
COMPARATIVE LITERATURE
Course – CBCS/UG/CL/GE/4.4A
(Translation Studies)

Full Marks: 30

Time: Two Hours

All questions carry equal marks.

Answer all questions either in English or in Bangla
as per instructions.

1. a) Discuss some of the major preoccupations of Translation Studies in the Western World.

Or,

b) Do you think that translation practices in India within a multi-lingual environment differ from those of in a culture which is dominated by a single language? Explain your opinion critically with relevant references.

2. Translate the following section into English:

a)

১. যাত্রা

চৌখি বন্ধ করলে দেখতে পাচ্ছি ঢাকুরিয়ার পঞ্চাননতলাতে ৮বি বাস রেলওয়ে ক্রসিং-এ দাঁড়িয়ে আছে, অনন্তকাল গেট বন্ধ, লাইন দিয়ে ঝকঝক করে মালগাড়ি যাচ্ছে তো যাচ্ছেই, বাসের ভেতরে একটা ছটফটে মেয়ের বুক ধড়ফড় করছে, দেরি হয়ে গিয়েছে ক্লাসে। এত কম ছাত্রছাত্রী যে না যায় ক্লাসকাটা, না যায় প্রস্নি দেওয়া। বিলম্বিত মুখখানা লুকোনোর উপায় নেই। মাস্টারমশাই বকবেন। মনে মনে নানারকমের অজুহাত খাড়া করছি, যদিও জানি গিয়ে কোনওটাই বলা হবে না। কিন্তু যখন পৌছলুম ছুটেতে ছুটেতে হাঁপাতে হাঁপাতে, মাস্টারমশাইটি ব্যস্ত হয়ে বললেন, 'টেক ইট ইজি, একটু জল খাবে?'

আমি তাও চোখ গোলগোল করে বানিয়ে বলি, 'পর্যটিকা কামরা ছিলো স্যার মালগাড়িটার!' মাস্টারমশাই হেসে বলেন, 'কোনও মালগাড়িতে এখনও অতগুলো কামরা থাকে না।'

যাদবপুরের পঞ্চাশ বছর পূর্ণ হলো, আমাদের সম্পর্কেরও হাফসেঞ্চুরি হলো তার মানে। আগে আগে 'পঞ্চাশ' এই সংখ্যাটার বেশ একটা ভার ছিলো, তার প্রতি ভয়ভয় সমীহ ছিলো মনে। কখনও ডাবিনি এত সহজে পঞ্চাশটা বছর পার হয়ে যেতে পারে। কিন্তু গেলো তো। হয়তো একে সহজে পার হওয়া বলে না। তবু স্মৃতি তো ছলনাময়ী, দুরকে নিকট, আর নিকটকে দূর করে দিতে ওস্তাদ। সেইভাবেই পিছু ফিরে তাকিয়ে দেখলে 'সহজ'কে মাঝে মাঝে কঠোর, আর কঠিনকে সহজও মনে হয়।

Or,

b) বল বীর -

বল উন্নত মম শির!

শির নেহারি' আমারি নতশির ওই শিখর হিমাদ্রির!

বল বীর -

বল মহাবিশ্বের মহাকাশ ফাডি'

চন্দ্র সূর্য গ্রহ তারা ছাডি'

ভুলোক দুলোক গোলক ভেদিয়া

খোদার আসন 'আরশ' ছেদিয়া,

[Turn over

উঠিয়াছি চির-বিস্ময় আমি বিশ্ববিধাতর!
মম ললাটে রুদ্র ভগবান জ্বলে রাজ-রাজটীকা দীপ্ত জয়শ্রীর!
বল বীর -
আমি চির উন্নত শির!

আমি চিরদুর্দম, দুর্বিনীত, নৃশংস,
মহা- প্রলয়ের আমি নটরাজ, আমি সাইক্লোন, আমি ধ্বংস!
আমি মহাভয়, আমি অভিশাপ পৃথ্বীর,
আমি দুর্বীর,
আমি ভেঙে করি সব চুরমার!
আমি অনিয়ম উচ্ছৃঙ্খল,
আমি দ'লে যাই যত বন্ধন, যত নিয়ম কানুন শৃঙ্খল!
আমি মানি না কো কোন আইন,
আমি ভরা-তরী করি ভরা-ডুবি, আমি টর্পেডো, আমি ভীম ভাসমান মাইন!
আমি ধূর্জটি, আমি এলোকেশে বড় অকাল-বৈশাখীর
আমি বিদ্রোহী, আমি বিদ্রোহী-সুত বিশ্ব-বিধাতর!
বল বীর -
চির-উন্নত মম শির!

3. Translate the following section into English:

a) "The political civilization which has sprung up from the soil of Europe and is overrunning the whole world, like some prolific weed, is based upon exclusiveness. It is always watchful to keep at bay the aliens or to exterminate them. It is carnivorous and cannibalistic in its tendencies, it feeds upon the resources of other peoples and tries to swallow their whole future. It is always afraid of other races achieving eminence, naming it as a peril, and tries to thwart all symptoms of greatness outside its own boundaries, forcing down races of men who are weaker, to be eternally fixed in their weakness. Before this political civilization came to its power and opened its hungry jaws wide enough to gulp down great continents of the earth, we had wars, pillages, changes of monarchy and consequent miseries, but never such a sight of fearful and hopeless voracity, such wholesale feeding of nation upon nation, such huge machines for turning great portions of the earth into mincemeat, never such terrible jealousies with all their ugly teeth and claws ready for tearing open each other's vitals. This political civilization is scientific, not human. It is powerful

because it concentrates all its forces upon one purpose, like a millionaire acquiring money at the cost of his soul. It betrays its trust, it weaves its meshes of lies without shame, it enshrines gigantic idols of greed in its temples, taking great pride in the costly ceremonials of its worship, calling this patriotism. And it can be safely prophesied that this cannot go on, for there is a moral law in this world which has its application both to individuals and to organized bodies of men. You cannot go on violating these laws in the name of your nation, yet enjoy their advantage as individuals”.

Or,

b) Again and again through the day

I meet a cat.

In the tree's shade, in the sun, in the crowding brown leaves.

After the success of a few fish bones

Or inside a skeleton of white earth

I find it, as absorbed in the purring

Of its heart as a bee.

Still it sharpens its claws on the gulmohar tree

And follows the sun all day long.

Mow I see it and then it is gone,

Losing itself somewhere.

On the autumn evening I have watched it play,

Stroking the soft body of the saffron sun

With a white paw. Then it caught

The darkness in paws like small balls

And scattered it all over the earth.